

## OCTOÈQUE : JEUDI - ton 4

### LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

#### Lucernaire

*Des saints Apôtres*

Glorieux Apôtres du Seigneur, / combattant d'un cœur ferme, vous  
avez marché sur l'ennemi, / protégés par l'armure de l'Esprit / et,  
détruisant toute puissance des démons, / comme butin vous leur avez  
pris les âmes des humains ; // aussi, pour les siècles nous vous  
chantons.

Etendant en forme de croix / le filet de la Foi, / la divine Douzaine de  
tes Apôtres, Seigneur, / prit toutes les nations pour les conduire  
jusqu'à toi / et mit à sec les ondes amères de nos passions ; / c'est  
pourquoi, je t'en prie, / rappelle-moi de l'abîme du péché // par leurs  
prières qu'il te plaît d'exaucer.

La sainte Douzaine des Apôtres choisis par Dieu, / en ce jour  
célébrons-la par des cantiques divins, / chantant Pierre et Paul, André  
et Jean, / Jacques, Matthieu, Simon et Thomas, Luc et Marc, Philippe  
et Barthélémy // et les soixante-dix autres Apôtres.

\*

*De saint Nicolas*

La grâce divine de l'Esprit te consacra du saint myron, ô saint Nicolas,  
/ toi l'archevêque de Myre en Lycie, / dont les vertus ont embaumé le  
monde entier / et qui chasses les miasmes de nos passions / grâce au  
parfum de tes prières ; // c'est pourquoi nous chantons et célébrons  
dans la foi ta sainte mémoire.

Luminaire sans déclin, ô saint Nicolas, / astre universel qui resplendis  
au firmament de l'Eglise / pour illuminer le monde entier, repousser  
les ténèbres des noirs dangers, / faire disparaître la froidure du  
désespoir / afin de nous ramener le calme et la paix, // selon tes  
mérites nous te disons bienheureux.

Présent et paraissant dans les songes, ô saint Nicolas, / tu sauvas ceux  
qui risquaient l'injuste peine de la mort, / protégeant chaleureusement  
en ta bienveillante compassion les fidèles qui invoquent ton secours, /  
concitoyen des Anges et Père très-saint, // émule des Prophètes et des  
Justes de tous temps.

*Gloire... Et maintenant... Théotokion*

Toi dont le sein put contenir le Dieu que nul espace ne contient / et  
qui, par amour des hommes, se fit homme comme nous, / prenant de  
toi notre condition humaine pour la diviniser, / ne méprise pas mon  
affliction, ô Toute-sainte, / mais fais-moi grâce bien vite et sauve-moi,  
// me délivrant de l'action perverse de l'Ennemi.

**Apostiches**

Par ton saint Esprit, ô Christ, tu as illuminé le chœur des Apôtres ; //  
par leurs prières, Seigneur, lave aussi la souillure de nos péchés et  
prends pitié de nous.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux  
des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la  
servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés  
vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

De tes Disciples sans instruction ton saint Esprit a fait des docteurs /  
et, par le charme de leur verbe retentissant en toute langue, il a fait  
disparaître l'erreur, // ô Christ notre Dieu tout-puissant.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par  
trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que  
l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Offrandes vivantes, holocaustes spirituels, / saints Martyrs, victimes  
agréables au Seigneur notre Dieu, / brebis connaissant leur divin  
Maître et connues de lui, / et dont le bercail ne s'ouvre pas aux loups  
ravisseurs, / intercédez auprès du bon Pasteur, // pour qu'avec vous il  
nous mène vers le lieu du repos.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Délivre-nous de tout danger, / Mère du Christ notre Dieu, / qui  
enfantas le Créateur de l'univers, / afin que sans cesse nous te  
chantions : // Réjouis-toi, Protectrice de nos âmes.

**MATINES****Cathisme I**

Princes des apôtres divins et docteurs universels, / priez le Maître de toutes choses // de donner la paix au monde entier et à nos âmes la grande miséricorde.

Tes Apôtres, ô Christ, ont brillé comme des flambeaux sur l'univers, / illuminant nos âmes à la lumière de tes divins enseignements ; / par eux tu as dissipé l'erreur des faux-dieux, / éclairant le monde avec les dogmes de la foi. // Par leurs prières sauve nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Accueille promptement notre supplication, ô Souveraine, / et porte-la à ton Fils et ton Dieu ; / épargne toute tribulation à ceux qui accourent vers toi, ô Toute pure, / déjoue les embûches du Mauvais // et brise l'arrogance de ceux qui rejettent Dieu et combattent tes serviteurs.

**Cathisme II**

Votre voix, glorieux Apôtres, s'est répandue par toute la terre / rendant insensée la sagesse d'ici-bas, / et retirant les hommes du gouffre de l'erreur, / indiquant à tout mortel le chemin du salut ; // il est donc juste que nous vous disions bienheureux.

Sauveur, tu désignas au monde tes Disciples comme hérauts de la Foi, / menant les peuples par eux vers la connaissance de Dieu ; / des rayons de leur verbe ils éclairent l'univers, / semant en vérité la semence de piété : // par leurs prières sauve nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Exauce ton serviteur dont l'âme affligée crie vers toi, ô Souveraine ; /  
accorde-moi la rémission de mes péchés si nombreux ; / car de jour et  
de nuit, c'est toi ma constante protection ; / délivre-moi de la géhenne  
de feu, ô Mère de Dieu, // pour me placer à la droite de ton Fils et ton  
Dieu.

### **Cathisme III**

Hâte-toi de prendre les devants, bienheureux Père Nicolas, / sauve tes  
serviteurs des périls qui nous affligent et fondent sur nous : / grâce au  
crédit dont tu jouis auprès du Créateur notre Dieu, / hâte-toi de  
secourir ceux qui t'invoquent avec foi, // leur accordant ton aide et ta  
protection.

Tes Martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené / ont reçu de  
toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité ; / animés de ta force, ils ont  
terrassé les tyrans / et réduit à l'impuissance l'audace des démons ; //  
par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, / nous ne pouvons  
te chanter comme il convient : / c'est pourquoi, nous t'en prions, / ô  
Mère de Dieu, // fais-nous ce don de nous prendre en pitié.

*Psaume 50.*

*Le canon des saints Apôtres est œuvre de Joseph.*

*Celui de saint Nicolas a pour acrostiche : C'est pour saint Nicolas mon quatrième chant. Joseph.*

#### **Ode 1, t. 4**

« L'antique Israël traversant à pied sec les flots de la mer Rouge / a vaincu la puissance d'Amalec dans le désert // par les bras de Moïse levés en forme de croix. »

Les glorieux Apôtres du Christ, ces divins instruments du Paraclet, sans cesse accompagnés par son souffle divin, ont en vérité joué pour nous la mélodie du salut.

Sur la couche du nonchaloir me voici gisant et l'âme consumée par la maladie mortelle du péché, mais vous, glorieux Apôtres qui avez vu le Christ, daignez me visiter dans mon malheur.

Apôtres dont le verbe a délié les nations sans verbe ni raison, par la grâce du Paraclet illuminez aussi mon cœur enténébré par les passions.

*Théotokion* : Vierge pure, après l'enfantement tu conserves ta virginité, ayant conçu de merveilleuse façon celui qui s'est montré sur terre pour nous sauver : supplie-le d'illuminer nos âmes.

\*

« Comme les cavaliers de Pharaon, / submerge mon âme dans l'océan d'impassibilité, / je t'en supplie, toi qu'une Vierge a enfanté, / afin que sur le tambourin, par la mortification de mon corps, // je te chante l'hymne de victoire. »

Bienheureux qui héritas la vie sans peine ni chagrin et te vis pour toujours comblé de joie spirituelle, éloigne tout chagrin de mon âme afin que je te glorifie allègrement, très-saint Père Nicolas.

Tu as pris place sur le chandelier des plus hautes vertus comme une lampe illuminant les cœurs des croyants : je t'en supplie, évêque Nicolas, par l'éclat de ton intercession chasse les ténèbres de mon âme.

Naviguant sur l'océan de cette vie corrompue, au milieu de mille tentations j'accours vers toi pour te crier : Puissé-je trouver en toi, saint Nicolas, le nautonier capable d'apaiser par tes prières la fureur des flots.

*Théotokion* : Vierge pure dont l'intercession ne connaît pas de repos, apaise en nos âmes les passions par ta sainte médiation, nous éveillant divinement, et pour notre salut, à l'accomplissement de la volonté divine.

**Ode 3**

« Ton Église se réjouit en Toi, ô Christ, / et clame : Tu es ma force, Seigneur, // Tu es mon refuge et mon appui. »

Comme des fleuves spirituels, tes Disciples, Seigneur, réjouissent de leurs flots la cité de Dieu, qu'ils sanctifient.

Citoyens de la patrie céleste, concélébrant avec les Anges dans le ciel, délivrez-nous de toute affliction, glorieux Apôtres du Seigneur.

Toi qui affermis tes cieus spirituels, ô Christ, en ton amour, par leur intercession rends-moi ferme sur le roc de tes commandements.

*Théotokion* : La Vierge pure qui t'enfanta te supplie maternellement avec les Disciples en chœur : accorde-nous ta miséricorde, Seigneur.

\*

« Ne mettons pas notre gloire dans la sagesse, / ni dans la puissance ou la richesse, / mais en Toi, ô Christ, Sagesse du Père, // car il n'est de Saint que toi, ô Ami des hommes. »

Tu es le glaive de combat taillant en pièces l'ennemi : garde-nous saufs de ses assauts, Nicolas, pour suivre la volonté divine.

Guéris mon cœur broyé, saint Évêque qui brisas les pièges perfides de l'Ennemi, afin qu'avec foi je magnifie ta protection.

Saint Père Nicolas, toi qui détruisis les idoles vaines d'Artémis, chasse de mon cœur l'idole des passions, par ta médiation divine.

*Théotokion* : Vierge toute-sainte en qui nous possédons la plus sûre protection, change notre deuil en allégresse et délivre-nous de l'affliction mortelle.

**Ode 4**

« Te voyant élevé sur la Croix, Toi le Soleil de justice, / l'Église fut frappée de stupeur et Te clama dignement : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Ami des hommes, tu as poussé vers la mer tes coursiers choisis pour piétiner les ondes d'impiété et prêcher à toutes les nations la connaissance de ta vérité.

Astres illuminant par votre foi l'Eglise en son firmament mystique, glorieux Apôtres du Seigneur, délivrez-moi de la sombre nuit où m'enferment l'ignorance et le péché.

Saints Apôtres qui apparaissez comme des flèches aiguisées, éteignez les flèches embrasées par la malice de l'Ennemi et rendez fermes mes pensées.

*Théotokion* : Sur mon âme empoisonnée par la morsure venimeuse du Serpent, ô Christ, verse comme un remède souverain les prières de celle qui t'enfanta et de tes divins Apôtres.

\*

« Jésus qui siège dans la gloire / sur le trône de la divinité, / est venu sur une nuée légère / pour sauver de sa main immaculée ceux qui Lui clament : // Gloire à ta puissance, ô Christ. »

Ta sainte et glorieuse vie t'a rendu illustre et fameux en tout lieu grâce à tes prodiges divins, parure des saints évêques et gloire de tout dévot qui te célèbre en chants de joie.

Depuis la chaire où tu trônais, Bienheureux, tu louas Dieu, rayonnant l'éclat divin de ta sainte humilité : donne-nous d'y prendre part par tes prières, Père saint, puisqu'elles plaisent à Dieu.

Tu délivras de la mort ceux qu'on y menait injustement, car le zèle de ton Dieu enflammait ton cœur, saint Évêque : aussi nous te crions : arrache-nous de même aux cruelles tentations qui mettent notre âme en danger de mort.

Père bienheureux qui demeures en la joie céleste, ô Nicolas, visite invisiblement ceux qui appellent ta venue, guérissant toute langueur et maladie de nos âmes et leur donnant le repos en Dieu.

*Théotokion* : Elles sont remplies d'effroi, les armées des Anges célébrant la grandeur de ton enfantement divin, ô Toute-sainte : avec elles implore le Seigneur pour qu'il sauve ceux qui d'un cœur pur te magnifient dans la foi.



**Ode 5**

« Seigneur, ma lumière, Tu es venu dans le monde, / lumière sainte qui ramène des ténèbres de l'ignorance // ceux qui Te chantent avec foi. »

Les glorieux Apôtres, ces florissants raisins de la Vigne vivante, ont abreuvé le monde entier avec le vin de la joie spirituelle.

Vers la lumière des divins commandements, Apôtres, conduisez les âmes égarées qui gisent en la ténèbre du péché.

Apôtres bienheureux, délivrez-nous de nos chutes et transgressions, du jugement futur, des périls et de la mort.

*Théotokion* : Sauve-moi, Seigneur, en ton amour, par les prières de celle qui t'enfanta et de tous tes divins Apôtres.

\*

« Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, / mais nous qui la nuit veillons devant toi, / Fils unique et Reflet de la splendeur divine du Père, // Ami des hommes, nous te célébrons. »

Comme un soleil mourant tu déclinas pour te lever en Christ, saint Nicolas, sage Père, éclairant l'étendue de l'univers de tes prodiges éclatants.

Exauce-nous, saint Nicolas, au jour d'angoisse et d'affliction, écartant de nous tout sort mauvais par la grâce de l'Esprit qui demeure en toi.

L'âme broyée par les tourments de cette vie, j'invoque ton secours, saint Nicolas : hâte-toi et pour finir, suppliant le Dieu très-bon, accorde-moi la guérison.

*Théotokion* : Te voyant de son regard spirituel, ô Vierge, Isaïe s'écria : Voici que pour la renaissance des humains une Vierge enfantera le Seigneur Jésus.

**Ode 6**

« Seigneur, je T'offre mon sacrifice et mon chant de louange, /  
Te clame ton Église / que dans ta miséricorde / Tu as lavée du  
sang impur offert aux démons // par le sang qui a coulé de ton  
côté. »

Les brebis choisies du bon Pasteur, dispersées par le monde, ont changé grâce à leur foi la férocité des loups en la douceur des agneaux.

Divins Apôtres, chargés de fruits comme les arbres du Paradis, changez l'infécondité de mon âme, pour que je porte à mon tour l'abondance des vertus.

Le glaive du plaisir m'a blessé et me voilà fini ; mais vous, glorieux Apôtres, qui du Christ avez reçu la grâce de ressusciter les morts, rendez la vie à ma pauvre âme.

*Théotokion* : Apaise le flot tumultueux de mon âme, Dieu de tous, en ta bonté, par les prières de celle qui t'enfanta, de tes glorieux Apôtres et de tes divins Martyrs.

\*

« J'ai sombré au plus profond de l'océan, / la houle de mes nombreux péchés m'a englouti, / mais toi, ô Dieu d'amour, // arrache ma vie à la corruption. »

Dans la force et la puissance du Sauveur et dans la sagesse divine, saint Nicolas, tu triomphas de l'ennemi invisible : par tes prières sauve-nous de sa cruelle perfidie.

Du châtiment qui nous attend dans la géhenne, de l'oppression des hommes pervers, par tes saintes prières, saint Nicolas, délivre-nous, toi le saint que chante l'univers.

Les officiers qui ont risqué d'être mis à mort injustement furent sauvés par ton intercession : digne de toute admiration, délivre-nous de tout malheur.

*Théotokion* : Ton peuple et ta cité te supplient, Mère de Dieu : sauve-nous de tout danger et de la condamnation éternelle, Vierge souveraine et toute-sainte.

**Ode 7**

« Embrasés par leur piété plus que par l'ardeur des flammes, / les enfants d'Abraham clamaient dans la fournaise de Babylone : // Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire. »

Par la force du kérygme saint de Dieu, infaillibles Apôtres du Christ, vous avez chassé les brumes de l'erreur et emplis de lumière divine le cœur des croyants.

Sources intarissables de l'arôme divin, Disciples du Parfum spirituel, comblez de sa bonne odeur ceux qui accourent vers vous, et dissipez les miasmes des passions.

Les passions charnelles m'ont ruiné jusqu'à la mort : Disciples glorieux du Verbe immortel, sauvez-moi qui psalmodie : Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire.

*Théotokion* : Les chœurs des Anges, des Apôtres et des Martyrs sans cesse imploront ta pitié : Verbe ami des hommes, en ton amour, fais-nous grâce à cause de la Mère de Dieu.

\*

« Considérant comme folie l'ordre donné par le tyran à Babylone, / les trois Jeunes Gens te criaient au milieu des flammes : // Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Celui qui seul repose parmi les Saints, le Créateur de l'univers, implore-le, saint Nicolas, pour qu'il nous sanctifie et pour qu'il envoie sur nous l'abondance de sa miséricorde.

Par ta droiture et ta douceur, par ta mesure et ton humilité, Vénérable et glorieux Nicolas, tu as atteint le plus haut degré du sacerdoce, accomplissant prodiges et merveilles.

Te portant garant des lois divines, tu fus pour Dieu un temple saint ; c'est pourquoi nous te crions, bienheureux et vénérable Nicolas : sauve de toute faute tes serviteurs.

*Théotokion* : Ô Vierge, par ta vigilante médiation calme les élans de mes passions ; donne à mon âme de rester éveillée et chasse loin de moi le sommeil et la paresse.

**Ode 8**

« Ayant étendu les bras, / Daniel ferma la gueule des lions dans la fosse ; / les adolescents, amis de la piété et couverts de vertus, / éteignirent la violence du feu et clamèrent : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

Bouches enflammées du Christ qui avez fermé les lèvres des bavards pour semer partout le verbe du salut, délivrez de la gueule du Loup spirituel ceux qui chantent devant Dieu : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Autour de mon âme mise à mort sonnez, clairons retentissants ; glorieux Apôtres du Christ, éveillez-la de la paresse et de l'abîme sans espoir, comme d'une tombe, pour qu'elle crie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Moi qui ai foulé aux pieds tes préceptes en ma perversité, moi le débauché, le corrompu, demeuré l'esclave des mauvais penchants, Christ Seigneur, n'aie pas dégoût de moi grâce aux prières de tes Disciples.

*Théotokion* : Le Serpent domine sur mon cœur, et je suis l'esclave du péché : Reine de tous, Marie, délivre-m'en, fais que je serve sous la loi du Christ pour lui chanter en toute pureté : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

\*

« Rédempteur du monde, Tout-puissant, / descendu au milieu de la fournaise, / tu as couvert les Jeunes Gens de rosée / et leur enseignas à psalmodier : // Toutes les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur. »

Parlant de Dieu, saint Nicolas, tu fermas les lèvres indiscretes des impies et tu délivras de la peste d'Arius grand nombre de croyants pour qu'ils chantent le Seigneur en la vraie foi.

Toi l'éponyme des vainqueurs, par tes prières fais triompher des passions qui mènent à la mort, et de la langue double des impies les fidèles qui sans cesse te prient.

De grâce, saint thaumaturge Nicolas, envoie sur nous le secours et le salut au jour où nous te supplions fidèlement, dans la détresse de nos cœurs.

*Triadique* : Fidèles, en la vraie foi adorons la sainte Trinité, glorifiant le Père tout-puissant, le Fils et l'Esprit saint, disant : Louez, bénissez le Seigneur.

*Théotokion* : Rends-moi digne de ta compassion, toi qui enfantas le Verbe bienfaisant ; Toute-sainte et Vierge bénie, à l'heure de l'ultime jugement protège-moi et sauve-moi.

**Ode 9**

« Le Christ, pierre d'angle qu'aucune main n'a taillée, / s'est détaché de toi, ô Vierge, montagne non entaillée, / réunissant les deux natures séparées ; / aussi te magnifions-nous dans la joie, // ô Mère de Dieu. »

Pierres choisies par le Seigneur qui fut posé en pierre d'angle, saints Apôtres, vous avez édifié les âmes des croyants sur la pierre de la foi, détruisant les constructions de l'ennemi.

Ayant reçu du Christ le pouvoir de lier et de délier, saints Apôtres, brisez mes chaînes de péché, enchaînez-moi à l'amour du Christ pour que j'aie part au royaume de Dieu.

Divins nuages du Seigneur, bienheureux Apôtres du Christ, versez la pluie en flots divins sur mon âme aride et pervertie, pour que je porte du fruit.

*Théotokion* : Toute-sainte Mère de Dieu, avec les divins Apôtres, les saints Anges, les glorieux Martyrs, supplie ton Fils et Seigneur, pour qu'il sauve nos âmes du péril.

\*

« Par sa désobéissance Eve a fait venir la malédiction ; / mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, / par le fruit de tes entrailles, / tu as rendu au monde la fleur de la bénédiction ; // et tous ensemble nous te magnifions. »

Distillant la myrrhe parfumée, ton sépulcre opère de constantes guérisons pour ceux qui, dans la foi et l'amour, s'approchent de toi, saint Nicolas, et tu enterres fièvres et maladies ; c'est pourquoi nous te disons bienheureux.

Comme un soleil, bienheureux Père, tu fais briller sur l'univers la splendeur de tes miracles étonnants, chassant la nuit des noirs dangers par ta prière et médiation, ornement des évêques du Seigneur.

Sans cesse prends pitié de nous que les dangers de cette vie, les embûches des démons et la malice des pervers troublent chaque jour cruellement, afin que nous puissions te dire bienheureux.

Ô mon âme, souviens-toi du jour, de l'heure où dans l'effroi le Maître te fera passer en jugement pour tes méfaits les plus secrets ; crie-lui déjà : Sauveur, sauve-moi par les prières de saint Nicolas.

*Théotokion* : De Gabriel nous empruntons l'allègre voix pour te chanter : Réjouis-toi, saint Paradis ayant en son milieu l'arbre de vie, Palais du Verbe plein d'éclat, réjouis-toi, ô Vierge immaculée.

**Exapostilaire (t. 3)**

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré l'univers entier du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, l'évêque Nicolas, sans cesse intercédez auprès du Sauveur en notre faveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Évêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

**Apostiches**

Par ton saint Esprit, ô Christ, tu as illuminé le cœur des Apôtres ; //  
par leurs prières, Seigneur, lave aussi la souillure de nos péchés et  
prends pitié de nous.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans  
l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des  
jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur.  
Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

De tes Disciples sans instruction ton saint Esprit a fait des docteurs /  
et, par le charme de leur verbe retentissant en toute langue, il a fait  
disparaître l'erreur, // ô Christ notre Dieu tout-puissant.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en  
haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Elle est précieuse, Seigneur, la mort de tes amis : / par le glaive, la  
flamme ou le gel ils donnèrent leur vie, / dans l'espérance d'obtenir la  
récompense de leurs exploits ; / et leur patience leur valut, Sauveur, //  
de recevoir auprès de toi la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Seule Vierge pure et immaculée / qui enfantas ineffablement notre  
Dieu, // intercède pour le salut de nos âmes.